

公開シンポジウム

「コーパスを使った類義表現・多義語の研究」

2018年12月22日(土)15:55～16:30

コーパスを用いた日中対照研究
— 日中同形語を例に —

建石 始 (神戸女学院大学)

本発表の内容

- ① はじめに
- ② 日中同形語の先行研究と問題の所在
- ③ コーパスを使った日中対照研究
- ④ コロケーションに注目した日中同形語研究
- ⑤ おわりに

どのような例文・表現を作りますか

- ▶ 程度副詞「非常に（非常）」を使った例文を作ってください
- ▶ 名詞「発生（発生）」はどのような意味で、どのような名詞が結びつくと思いますか
- ▶ 名詞「進行（進行）」はどのような意味で、どのような名詞が結びつくと思いますか
- ▶ なぜそのような例文・表現を作りましたか
- ▶ その例文・表現は実際に使用されるようなものでしょうか

本発表の概要

- ▶ 本発表では、日中同形語を例にして、コーパスを使った日中対照研究を提案する
- ▶ 日中同形語の先行研究を確認する（2節）
- ▶ 「非常に」「発生」を例にして、コーパスを使った日中対照研究を紹介する（3節）
- ▶ 「拡大する」と「拡大」, 「増加する」と「増加」, 「減少する」と「減少」を例にして、コロケーションに注目した日中同形語研究を行う（4節）
- ▶ コーパスを使った日中対照研究の一端を示す

本発表の内容

- ① はじめに
- ② 日中同形語の先行研究と問題の所在
- ③ コーパスを使った日中対照研究
- ④ コロケーションに注目した日中同形語研究
- ⑤ おわりに

日中同形語に関する先行研究

- ▶ 日中同形語に関する研究は数多く存在する
- ▶ それらは大きく以下の3つに分けられる
 - (1) 日中同形語の品詞性に関する研究
 - (2) 日中同形語の意味に関する研究
 - (3) 日中同形語の習得に関する研究

日中同形語に関する先行研究

- ▶ **日中同形語の品詞性に関する研究**として、張（2009）、王（2013）、熊・玉岡（2014）などが挙げられる
- ▶ **日中同形語の意味に関する研究**として、文化庁（1978）、王・小玉・許（2007）、郭・谷内・磯部（2011）などが挙げられる
- ▶ **日中同形語の習得に関する研究**として、小森・三國・徐・近藤（2012）、張（2014）、熊・玉岡（2014）、小森・玉岡・斉藤・宮岡（2014）、三國・小森・徐（2015）、熊・玉岡・早川（2017）などが挙げられる

日中同形語に関する先行研究

- ▶ 日中同形語に関するその他の研究として、コーパスを利用した山内（2013）、二字漢語名詞と二字漢語サ変他動詞のコロケーションを扱った王（2015）、ナ形容詞と名詞のコロケーションを扱った王（2017）などが挙げられる

問題の所在

- ▶ 日中同形語に関して、コーパスを用いた研究、およびコロケーションに注目した研究は、管見の限りそれほど多くは行われていない
- ▶ 本発表では、ケーススタディとして、「拡大（する）」「増加（する）」「減少（する）」という動詞を取り上げる

本発表の内容

- ① はじめに
- ② 日中同形語の先行研究と問題の所在
- ③ コーパスを使った日中対照研究
- ④ コロケーションに注目した日中同形語研究
- ⑤ おわりに

コーパスを使ったコロケーション研究

- ▶ 近年、コーパスを用いたコロケーション研究が盛んに行われている
- ▶ 中俣（2014）は、初級で扱われる文法項目がどのような語彙・表現と結びつきやすいのか、どのようなジャンルで使用されやすいのかといったことについて、日本語母語話者コーパス（『現代日本語書き言葉均衡コーパス』）を用いて調査
- ▶ 「～である」は「書いてある」が圧倒的に多い
- ▶ 「書いてある」「置いてある」「貼ってある」で大半がカバーできる

コーパスを使ったコロケーション研究

- ▶ 「～ている」と「～ているところだ」を比べた場合、「～ているところだ」は**官僚的な言い訳が目立つ**
- ▶ 「～ているところだ」は「～ている」の**100分の1しか使われていない**

コーパスを使ったコロケーション研究

- ▶ 中俣編（2017）は中上級の文法項目について、どのようなコロケーションを構成するのか、どのようなジャンルで使用されるのかなどを分析
- ▶ その成果を実際の授業における例文作りに活かすべきと主張
- ▶ 「～てからは」と「～て以来」では話し言葉と書き言葉の違いがある
- ▶ 「～とは」と「～って」では論理的と主観的の違いがある
- ▶ それらの特徴の違いを活かした例文作りを行うべきと主張

コーパスを使った日中対照研究

- ▶ 建石（2018）では、コーパスを使った日中対照研究として、日本語母語話者コーパス、中国語母語話者コーパスからコロケーション情報を手がかりに分析することが提案
- ▶ 日本語母語話者コーパスとして『現代日本語書き言葉均衡コーパス』（BCCWJ）、中国語母語話者コーパスとして『北京大学中国語コーパス』を取り上げ、日本語の「非常に」と中国語の「非常」、日本語の「発生」と中国語の「发生」と結びつく表現を紹介

『現代日本語書き言葉均衡コーパス』における「非常に」

- ▶ 日本語母語話者コーパスとして、『現代日本語書き言葉均衡コーパス』（BCCWJ : Balanced Corpus of Contemporary Written Japanese）を分析した
- ▶ 国立国語研究所のKOTONOHA計画の中に位置づけられた1億語規模のコーパス
- ▶ 新聞, 雑誌, 書籍, 白書, Yahoo!知恵袋, Yahoo!ブログ, 学校教科書といった文章を対象として収録

『現代日本語書き言葉均衡コーパス』における「非常に」

- ▶ 「中納言2.2.2.2」の長単位検索を用いて、「（前方共起2）語彙素「非常」＋（前方共起1）語彙素「だ」and活用形が「連用形」＋（キー）未指定」で検索
- ▶ その結果、**16,120件**見つかった
- ▶ ダウンロードしたデータをExcelで開き、**ピボットテーブル**を用いて、**頻度上位20語**を集計した

『北京大学中国語コーパス』における「非常」

- ▶ 中国語の母語話者コーパスとして、『北京大学中国語コーパス』を分析した
- ▶ 「北京大学中国語学研究中心」から「現代汉语語料庫」を選択し、「非常」を検索
- ▶ その結果、93,064件見つかった
- ▶ 検索結果をダウンロードし、テキストエディタの正規表現を用いることで「非常」とその直後の2文字のみにする
- ▶ Excelのピボットテーブルを用いて頻度表を作成し、頻度上位20語を集計した

日本語の「非常に」に結びつく表現

順位	項目	件数	順位	項目	件数	順位	項目	件数
1	重要	696	8	強い	351	15	低い	138
2	良い	469	9	少ない	267	16	危険	128
2	大きな	469	10	悪い	250	17	大切	116
4	多い	468	11	大事	246	18	多く	111
5	高い	444	12	厳しい	214	19	問題	106
6	難しい	433	13	困難	179	20	複雑	103
7	大きい	354	14	良く	144	20	長い	103

中国語の「非常」に結びつく表現

順位	項目	件数	順位	項目	件数	順位	項目	件数
1	重要 重要だ	5,910	8	关心 関心を持つ	833	15	必要 必要だ	646
2	重视 重視する	3,186	9	喜欢 好きだ	823	16	复杂 複雑だ	642
3	好 良い	2,957	10	成功 成功する	755	17	关注 関心を持つ	587
4	高兴 うれしい	2,666	11	严重 厳しい	748	18	感谢 感謝する	577
5	大 大きい	1,390	12	清楚 明らかだ	679	19	明显 はっきりしている	553
6	满意 満足する	923	13	出色 素晴らしい	665	20	危险 危険だ	531
7	困难 困難だ	911	14	高 高い	654			

中国語の「非常」に結びつく表現

順位	項目	件数	順位	項目	件数	順位	項目	件数
1	重要 重要だ	5,910	8	关心 関心を持つ	833	15	必要 必要だ	646
2	重视 重視する	3,186	9	喜欢 好きだ	823	16	复杂 複雑だ	642
3	好 良い	2,957	10	成功 成功する	755	17	关注 関心を持つ	587
4	高兴 うれしい	2,666	11	严重 厳しい	748	18	感谢 感謝する	577
5	大 大きい	1,390	12	清楚 明らかだ	679	19	明显 はっきりしている	553
6	满意 満足する	923	13	出色 素晴らしい	665	20	危险 危険だ	531
7	困难 困難だ	911	14	高 高い	654			

中国語の「非常」に結びつく表現

- ▶ 1位は「重要」 (5,910件) , 2位は「重視」 (3,186件) , 3位は「好」 (2,957件)
- ▶ 上位20項目のうち, 1音節の表現は「好」「大」「高」のみで, 残りの17項目は2音節の表現
- ▶ 「非常」が2音節で「2音節+2音節」が音調的にもなじみやすい

中国語の「非常」に結びつく表現

順位	項目	件数	順位	項目	件数	順位	項目	件数
1	重要 重要だ	5,910	8	关心 関心を持つ	833	15	必要 必要だ	646
2	重视 重視する	3,186	9	喜欢 好きだ	823	16	复杂 複雑だ	642
3	好 良い	2,957	10	成功 成功する	755	17	关注 関心を持つ	587
4	高兴 うれしい	2,666	11	严重 厳しい	748	18	感谢 感謝する	577
5	大 大きい	1,390	12	清楚 明らかだ	679	19	明显 はっきりしている	553
6	满意 満足する	923	13	出色 素晴らしい	665	20	危险 危険だ	531
7	困难 困難だ	911	14	高 高い	654			

中国語の「非常」に結びつく表現

- ▶ 1位は「重要」(5,910件), 2位は「重视」(3,186件), 3位は「好」(2,957件)
- ▶ 上位20項目のうち, 1音節の表現は「好」「大」「高」のみで, 残りの17項目は2音節の表現
- ▶ 「非常」が2音節で「2音節+2音節」が音調的にもなじみやすい
- ▶ 「高兴」「满意」「喜欢」などは感情を表す表現
と言え, 幅広い表現が生じている

日本語の「非常に」に結びつく表現

順位	項目	件数	順位	項目	件数	順位	項目	件数
1	重要	696	8	強い	351	15	低い	138
2	良い	469	9	少ない	267	16	危険	128
2	大きな	469	10	悪い	250	17	大切	116
4	多い	468	11	大事	246	18	多く	111
5	高い	444	12	厳しい	214	19	問題	106
6	難しい	433	13	困難	179	20	複雑	103
7	大きい	354	14	良く	144	20	長い	103

日本語の「非常に」に結びつく表現

順位	項目	件数	順位	項目	件数	順位	項目	件数
1	重要	696	8	強い	351	15	低い	138
2	良い	469	9	少ない	267	16	危険	128
2	大きな	469	10	悪い	250	17	大切	116
4	多い	468	11	大事	246	18	多く	111
5	高い	444	12	厳しい	214	19	問題	106
6	難しい	433	13	困難	179	20	複雑	103
7	大きい	354	14	良く	144	20	長い	103

日本語の「非常に」に結びつく表現

- ▶ 1位は「重要」（696件）, 2位は「良い」（469件）と「大きな」（469件）
- ▶ 1位の「重要」は中国語のコーパスでも1位となっており, 同じ表現が中国語と日本語の両方でトップになっている
- ▶ 2位の「良い」と「大きな」も中国語で上位にくる表現
- ▶ 上位の表現が中国語と日本語で共通している

日本語の「非常に」に結びつく表現

- ▶ 中国語のコーパスで上位にくる「重視する」は日本語では18件しか出現しない（118位）
- ▶ 日本語では形容詞，形容動詞が上位を占めるものの，動詞は上位20項目には生じていない
- ▶ 中国語ではさまざまな品詞が上位に生じるが，日本語では形容詞や形容動詞に偏っている

日本語の「非常に」に結びつく表現

順位	項目	件数	順位	項目	件数	順位	項目	件数
1	重要	696	8	強い	351	15	低い	138
2	良い	469	9	少ない	267	16	危険	128
2	大きな	469	10	悪い	250	17	大切	116
4	多い	468	11	大事	246	18	多く	111
5	高い	444	12	厳しい	214	19	問題	106
6	難しい	433	13	困難	179	20	複雑	103
7	大きい	354	14	良く	144	20	長い	103

中国語の「非常」に結びつく表現

順位	項目	件数	順位	項目	件数	順位	項目	件数
1	重要 重要だ	5,910	8	关心 関心を持つ	833	15	必要 必要だ	646
2	重视 重視する	3,186	9	喜欢 好きだ	823	16	复杂 複雑だ	642
3	好 良い	2,957	10	成功 成功する	755	17	关注 関心を持つ	587
4	高兴 うれしい	2,666	11	严重 厳しい	748	18	感谢 感謝する	577
5	大 大きい	1,390	12	清楚 明らかだ	679	19	明显 はっきりしている	553
6	满意 満足する	923	13	出色 素晴らしい	665	20	危险 危険だ	531
7	困难 困難だ	911	14	高 高い	654			

日本語の「非常に」に結びつく表現

- ▶ 中国語のコーパスで上位にくる「重視する」は日本語では18件しか出現しない（118位）
- ▶ 日本語では形容詞，形容動詞が上位を占めるものの，動詞は上位20項目には生じていない
- ▶ 中国語ではさまざまな品詞が上位に生じるが，日本語では形容詞や形容動詞に偏っている
- ▶ 中国語では「高兴（うれしい）」「喜欢（好きだ）」「感谢（感謝する）」といった感情を表す表現が上位に生じていたが，日本語ではそのような表現は上位には生じず，ある状態の程度を表すことが基本となっていることも「非常に」の大きな特徴の一つ

日本語の「非常に」に結びつく表現

順位	項目	件数	順位	項目	件数	順位	項目	件数
1	重要	696	8	強い	351	15	低い	138
2	良い	469	9	少ない	267	16	危険	128
2	大きな	469	10	悪い	250	17	大切	116
4	多い	468	11	大事	246	18	多く	111
5	高い	444	12	厳しい	214	19	問題	106
6	難しい	433	13	困難	179	20	複雑	103
7	大きい	354	14	良く	144	20	長い	103

日本語の「発生」に結びつく名詞

- ▶ 「中納言2.2.2.2」の長単位検索を用いて、「(キー) 品詞「名詞」 + (後方共起1) 語彙素「の」 + (後方共起2) 語彙素「発生」」で検索
- ▶ その結果、**1,643件**見つかった
- ▶ ダウンロードしたデータをExcelで開き、**ピボットテーブル**を用いて、**頻度上位20語**を集計した

中国語の「发生」に結びつく名詞

- ▶ 中国語の母語話者コーパスとして、『**北京大学中国語コーパス**』を分析した
- ▶ 「北京大学中国語学研究中心」から「現代漢語語料庫」を選択し、「发生」を検索
- ▶ その結果、**154,904件**見つかった
- ▶ 検索結果をダウンロードし、テキストエディタの**正規表現**を用いることで「**的发生**」とその直前の**2文字のみ**にする
- ▶ Excelの**ピボットテーブル**を用いて**頻度表**を作成し、**頻度上位20語**を集計した

日本語の「発生」に結びつく名詞

順位	項目	件数	順位	項目	件数	順位	項目	件数
1	事故	46	8	事件	21	15	交通事故	11
2	災害	44	9	犯罪	17	15	スパイク タイヤ粉塵	11
3	損害	27	9	公害	17	15	悪臭	11
4	癌	24	11	事態	13	18	問題	10
5	被害	23	11	結果	13	18	赤潮	10
5	火災	23	13	廃棄物	12	20	黴	9
7	地震	22	13	危害	12			

日本語の「発生」に結びつく名詞

順位	項目	件数	順位	項目	件数	順位	項目	件数
1	事故	46	8	事件	21	15	交通事故	11
2	災害	44	9	犯罪	17	15	スパイク タイヤ粉塵	11
3	損害	27	9	公害	17	15	悪臭	11
4	癌	24	11	事態	13	18	問題	10
5	被害	23	11	結果	13	18	赤潮	10
5	火災	23	13	廃棄物	12	20	黴	9
7	地震	22	13	危害	12			

中国語の「发生」に結びつく名詞

順位	項目	件数	順位	項目	件数	順位	項目	件数
1	事件 事件	678	8	情况 状況	94	15	结果 結果	48
2	事故 事故	571	9	事情 事・事柄	92	16	染病 病気	42
3	现象 現象	294	10	灾害 災害	80	17	疫情 疫病発生の状況	40
4	疫病 疫病	206	11	悲剧 悲劇	72	18	活动 活動	39
5	行为 行為	163	12	战争 戦争	53	19	危机 危機	38
6	案件 裁判事件	152	13	火灾 火災	51	20	灾难 災難	35
7	问题 問題	110	14	犯罪 犯罪	50			

日本語の「発生」と中国語の「发生」

- ▶ 山崎（2016）でも指摘されているし、表3からもわかるように、日本語の「発生」に結びつく名詞は圧倒的に**悪い意味**や**マイナス評価**の名詞
- ▶ 「発生」の意味には「何かが起こること」「物事が生じること」というイメージがあるが、実際には**悪い意味**や**マイナス評価**の名詞に偏る傾向が強い

日本語の「発生」と中国語の「发生」

- ▶ 中国語の「发生」に結びつく名詞であるが、表4からもわかるように、1位の「事件（事件）」、2位の「事故（事故）」など、上位にくる多くの名詞はやはり**悪い意味**や**マイナス評価**の名詞
- ▶ 3位の「現象（現象）」、5位の「行為（行為）」、8位の「情况（状況）」、9位の「事情（事・事柄）」など、**必ずしも悪い意味やマイナス評価とは言えない名詞**も結びついている
- ▶ 中国語の「发生」も悪い意味やマイナス評価と結びつくが、**日本語の「発生」ほどの偏りはない**

本発表の内容

- ① はじめに
- ② 日中同形語の先行研究と問題の所在
- ③ コーパスを使った日中対照研究
- ④ コロケーションに注目した日中同形語研究
- ⑤ おわりに

日本語の「拡大する」の主語になる名詞

- ▶ 「中納言2.4」の長単位検索を用いて、キーに「品詞」が「名詞」、後方共起1語に「語彙素」が「が」、後方共起2語に「語彙素」が「拡大する」で検索を行った
- ▶ その結果、**622件**見つかった

中国語の「扩大」の主語になる名詞

- ▶ 「北京大学中国语言学研究中心」から「現代汉语语料库」を選択し、「扩大」を検索して検索結果をダウンロードした
- ▶ その結果、**64,924件**見つかった
- ▶ そのデータから正規表現とExcelのピボットテーブルを使って頻度表を作成した
- ▶ ただし、**他動詞「扩大」の主語は頻度表に入れていない**

日本語の「拡大する」の主語になる名詞

順位	項目	件数	順位	項目	件数	順位	項目	件数
1	範囲	29	8	市場	7	11	利用	5
2	差	14	9	黒字	6	16	輸入	4
2	格差	14	9	シェア	6	16	問題	4
4	規模	13	11	消費	5	16	赤字幅	4
5	被害	11	11	ばらつき	5	16	戦火	4
5	需要	11	11	用途	5	20	枠	3
7	輸出	7	11	経済規模	5			

中国語の「扩大」の主語になる名詞

順位	項目	件数	順位	項目	件数	順位	項目	件数
1	范围 範圍	578	8	地区 地区・地域	80	15	改革 改革	51
2	规模 規模	481	9	能力 能力	66	16	速度 速度	48
3	面积 面積	350	10	措施 措置・対策	64	17	方式 方法	43
4	差距 格差	267	11	事态 事態	63	17	主张 主張	43
5	比分 得点・スコア	155	12	战争 戦争	59	19	城市 都市	40
6	领域 領域・分野	150	13	斗争 闘争・衝突	58	20	行动 行動	38
7	市场 市場	99	13	需求 需要	58			

日本語の「拡大する」と中国語の「扩大」

- ▶ 日本語の「拡大する」の主語になる名詞と中国語の「扩大」の主語になる名詞は、多少の順位の違いはあるものの、**上位にくる名詞はほとんど同じ**
- ▶ 中国語の「扩大」を日本語の「拡大する」に訳しても、ほぼ問題がない

日本語の「増加する」の主語になる名詞

- ▶ 「中納言2.4」の長単位検索を用いて、キーに「品詞」が「名詞」、後方共起1語に「語彙素」が「が」、後方共起2語に「語彙素」が「増加する」で検索を行った
- ▶ その結果、**1,799件**見つかった

中国語の「増加」の主語になる名詞

- ▶ 「北京大学中国語学研究中心」から「現代汉语語料庫」を選択し、「増加」を検索して検索結果をダウンロードした
- ▶ その結果、**112,638件**見つかった
- ▶ そのデータから正規表現とExcelのピボットテーブルを使って頻度表を作成した
- ▶ ただし、**他動詞「増加」の主語は頻度表に入れていない**

日本語の「増加する」の主語になる名詞

順位	項目	件数	順位	項目	件数	順位	項目	件数
1	割合	73	7	人	14	14	輸出	9
2	人口	29	9	数	12	14	負担	9
2	需要	29	10	量	11	14	血流	9
4	輸入	27	11	人々	10	14	失業者	9
5	者	16	11	雇用	10	14	事例	9
6	物	15	11	ケース	10	14	支出	9
7	生産	14	14	輸入量	9			

中国語の「増加」の主語になる名詞

順位	項目	件数	順位	項目	件数	順位	項目	件数
1	收入 収入	942	8	面积 面積	268	15	储备 備蓄物	120
2	人数 人数	577	9	成本 原価・コスト	242	15	开支 費用・支払い	120
3	人口 人口	388	9	出口 輸出	242	15	存款 預金	120
4	数量 数量	340	11	贷款 ローン・融資	213	18	体重 体重	103
5	需求 需要	335	12	投资 投資	197	19	能力 能力	95
6	产业 財産・資産	332	13	速度 速度	187	20	比例 割合	85
7	产量 生産高	289	14	资产 資産	124			

日本語の「増加する」と中国語の「増加」

- ▶ 日本語の「増加する」の主語になる名詞と中国語の「増加」の主語になる名詞は、「拡大する」と「扩大」の関係ほどは似ていない
- ▶ むしろ和語動詞の「増える」のほうに近い関係にある？

日本語の「増える」の主語になる名詞

順位	項目	件数	順位	項目	件数	順位	項目	件数
1	人	355	8	体重	65	15	方	41
2	数	161	9	割合	47	16	仕事	36
3	機会	111	10	人口	46	17	需要	35
4	物	95	11	回数	45	17	女性	35
5	事	82	12	時間	44	19	者	33
6	量	77	13	企業	43	20	家族	30
7	ケース	71	14	子供	42			

日本語の「増える」の主語になる名詞

順位	項目	件数	順位	項目	件数	順位	項目	件数
1	人	355	8	体重	65	15	方	41
2	数	161	9	割合	47	16	仕事	36
3	機会	111	10	人口	46	17	需要	35
4	物	95	11	回数	45	17	女性	35
5	事	82	12	時間	44	19	者	33
6	量	77	13	企業	43	20	家族	30
7	ケース	71	14	子供	42	23	収入	26

日本語の「増す」の主語になる名詞

順位	項目	件数	順位	項目	件数	順位	項目	件数
1	重要性	31	8	水嵩	9	13	深み	8
2	甘み	21	8	旨み	9	13	力	8
3	痛み	13	8	必要性	9	17	明るさ	7
3	寒さ	13	8	危険性	9	17	風味	7
3	魅力	13	8	厳しさ	9	17	美味しさ	7
6	負担	12	13	スピード	8	17	緊張	7
7	輝き	11	13	強度	8			

日本語の「減少する」の主語になる名詞

- ▶ 「中納言2.4」の長単位検索を用いて、キーに「品詞」が「名詞」、後方共起1語に「語彙素」が「が」、後方共起2語に「語彙素」が「減少する」で検索を行った
- ▶ その結果、**1,100件**見つかった

中国語の「減少」の主語になる名詞

- ▶ 「北京大学中国語学研究中心」から「現代汉语語料庫」を選択し、「減少」を検索して検索結果をダウンロードした
- ▶ その結果、**50,374件**見つかった
- ▶ そのデータから正規表現とExcelのピボットテーブルを使って頻度表を作成した
- ▶ ただし、**他動詞「減少」の主語は頻度表に入れていない**

日本語の「減少する」の主語になる名詞

順位	項目	件数	順位	項目	件数	順位	項目	件数
1	人口	31	6	所得税	9	15	量	6
2	割合	28	6	売り上げ	9	15	発現	6
3	数	17	6	雇用	9	15	価値	6
4	生産	13	11	分泌	8	15	需要	6
5	所得	10	11	収入	8	19	物	5
6	生産量	9	11	交通事故	8	19	数量	5
6	輸出	9	11	機会	8			

中国語の「減少」の主語になる名詞

順位	項目	件数	順位	項目	件数	順位	項目	件数
1	面积 面積	312	8	产量 生産高	146	14	水量 水量	85
2	收入 収入	285	9	出口 輸出	135	16	时间 時間	73
3	人数 人数	256	10	耕地 耕地	130	17	血小板 血小板	72
4	人口 人口	253	11	投资 投資	129	18	资产 資産	64
5	损失 損失	232	12	措施 措置・対策	124	19	利润 利潤	63
6	数量 数量	209	13	人员 人員	113	20	资源 資源	60
7	需求 需要	148	14	进口 輸入	85			

日本語の「減少する」と中国語の「減少」

- ▶ 日本語の「減少する」の主語になる名詞と中国語の「減少」の主語になる名詞は、
「拡大する」と「扩大」の関係ほどは似ていない
- ▶ そして和語動詞の「減る」ともあまり似ていない？

日本語の「減る」の主語になる名詞

順位	項目	件数	順位	項目	件数	順位	項目	件数
1	腹	167	8	所得	31	15	仕事	14
2	数	95	9	機会	26	16	事	13
3	体重	70	10	収入	24	16	割合	13
4	量	68	11	時間	22	18	客	12
5	御腹	52	12	需要	18	19	負担	11
6	人	46	13	人口	17	19	供給	11
7	回数	36	14	御金	15			

本発表の内容

- ① はじめに
- ② 日中同形語の先行研究と問題の所在
- ③ コーパスを使った日中対照研究
- ④ コロケーションに注目した日中同形語研究
- ⑤ おわりに

本発表のまとめ

- ▶ コーパスを用いた日中対照研究の方法を提示し、建石（2018）が扱った日中同形語である「非常に」と「発生」を扱った研究を紹介した
- ▶ 日中同形語として「拡大（する）」「増加（する）」「減少（する）」という動詞を取り上げ、それぞれのコロケーションを観察した
- ▶ その結果、日中同形の動詞には、「拡大（中国語）－拡大する（日本語）」のようにそのまま漢語動詞（サ変動詞）として訳すことができるものと、そのように訳すことには多少の問題があるものがあることがわかった

今後の課題

- ▶ 日中同形の動詞に関する分析をさらに網羅的に進めること
- ▶ 他の日中同形語にも分析を進めること

日本語の「進行」に結びつく名詞

順位	項目	件数	順位	項目	件数	順位	項目	件数
1	高齢化	32	8	少子高齢化	10	14	全体	7
2	円高	28	9	虫歯	9	14	細胞周期	7
3	病気	25	10	実戦	8	17	会議	6
4	核家族化	17	10	グローバル ゼーション	8	17	症状	6
5	癌	14	10	病状	8	17	砂漠化	6
6	ゲーム	13	10	工事	8	20	過疎化	5
7	少子化	11	14	インフレ	7			

中国語の「进行」に結びつく名詞

順位	項目	件数	順位	項目	件数	順位	項目	件数
1	工作 仕事	88	7	工程 プロジェクト	12	15	联赛 リーグ戦	6
2	比赛 試合	62	9	项目 プロジェクト	11	15	会议 会議	6
3	改革 改革	33	10	程序 手続き	10	15	生产 生産	6
4	活动 活動	32	10	建设 建設	10	15	反应 反応	6
5	计划 計画	17	12	过程 過程	8	19	仪式 儀式	5
6	谈判 折衝・話し合い	16	13	调查 調査	7	19	开放 開放	5
7	战争 戦争	12	13	会谈 会談	7			

参考文献

- ▶ 王永全・小玉新次郎・許昌福（2007）『日中同形異義語辞典』東方書店
- ▶ 王燦娟（2013）「品詞と意味における二重誤用されやすい日中同形語に関する研究」『東アジア日本語教育・日本文化研究』16, pp.29-56
- ▶ 王燦娟（2015）「日中同形語の共起の異同に関する研究—二字漢語名詞と二字漢語サ変他動詞の共起を中心に—」『東アジア日本語教育・日本文化研究』18, pp.291-312
- ▶ 王燦娟（2017）「日中両言語における共起規則の異同に関する対照研究—日中同形語としてのナ形容詞と名詞の共起表現をめぐって—」『東アジア日本語教育・日本文化研究』20, pp.169-187
- ▶ 郭明輝・谷内美江子・磯部祐子（2011）『日中同形異義語1500』国際語学社
- ▶ 小森和子（2017）「日中同形語から見えること—似ているようで似ていない同形語の習得の難しさ—」『日本語学』36-11, pp.56-67, 明治書院

参考文献

- ▶ 小森和子・玉岡賀津雄・斉藤信浩・宮岡弥生（2014）「第二言語として日本語を学ぶ中国語話者の漢字語の習得に関する考察」『中国語話者のための日本語教育研究』第5号, pp.1-16, 日中言語文化出版社
- ▶ 小森和子・三國純子・徐一平・近藤安月子（2012）「中国語を第一言語とする日本語学習者の漢語連語と和語連語の習得—中国語と同じ共起語を用いる場合と用いない場合の比較—」『小出記念日本語教育研究会論文集』20, pp.49-60
- ▶ 杉村泰（2014）「日本語の「V1-慣れる」と中国語の“V1-惯”の対照研究」中国語話者のための日本語教育研究会編『中国語話者のための日本語教育研究』第5号, pp.62-72, 日中言語文化出版社
- ▶ 建石始（2018）「第6章 対照言語学的分析」森篤嗣編『コーパス演習で学ぶ日本語学 日本語教育への応用』, pp.105-127, 朝倉書店
- ▶ 張麟声（2009）「作文語彙に見られる母語の転移—中国語話者による漢語語彙の転移を中心に—」『日本語教育』140, pp.59-69, 日本語教育学会

参考文献

- ▶ 張麟声（2014）「中国語話者による中日同形漢語語彙の習得を考えるための対照研究」『中国語話者のための日本語教育研究』第5号, pp.17-30, 日中言語文化出版社
- ▶ 中俣尚己（2014）『日本語教育のための文法コロケーションハンドブック』くろしお出版
- ▶ 中俣尚己編（2017）『コーパスから始まる例文作り』くろしお出版
- ▶ 文化庁（1978）『中国語と対応する漢語』大蔵省印刷局
- ▶ 松下達彦（2009）「マクロに見た常用漢字語の日中対照研究—データベース開発の過程から—」『桜美林言語教育論叢』5, pp.117-131
- ▶ 三國純子・小森和子・徐一平（2015）「中国語を母語とする日本語学習者の漢語連語の習得—共起語の違いが誤文訂正に及ぼす影響—」『中国語話者のための日本語教育研究』第6号, pp.34-49, 日中言語文化出版社

参考文献

- ▶ 熊可欣・玉岡賀津雄（2014）「日中同形二字漢字語の品詞性の対応関係に関する考察」『ことばの科学』27, pp.25-51
- ▶ 熊可欣・玉岡賀津雄・早川杏子（2017）「中国人日本語学習者の日中同形同義語の品詞性の習得—語彙知識・文法知識との因果関係—」『第二言語としての日本語の習得研究』20, pp.63-79
- ▶ 山内美穂（2013）「コーパスを利用した日中同形語対照研究」『大学院論文集』10, pp.39-57, 杏林大学大学院国際交流協力研究科
- ▶ 山崎誠（2016）「コーパスが変える日本語の科学—日本語研究はどのように変わるか—」『日本語学』35-13, pp.12-17, 明治書院

用例出典

現代日本語書き言葉均衡コーパス

「中納言2.4」

<https://chunagon.ninjal.ac.jp/bccwj-nt/search>

北京大学中国语言学研究中心 CCL语料库 (CCL)

http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/

付記

本研究はJSPS科研費（15H03216, 15K02583, 16K02908, 18H00676）, ならびに神戸女学院大学研究所研究助成「コーパスを用いた中日対照研究」の助成を受けています。ここに記して感謝を申し上げます。

ご清聴ありがとうございました